

Pater Noster, en latin

Pater noster, qui es in coelis,
Sanctificetur nomen tuum,
Adveniat regnum tuum,
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo. Amen

Breton – Breizhonneg

Hon Tad, hag a zo en Neñv,
hoc'h anv bezet santelaet,
ho rouantelezh deuet deomp,
ho polontez bezet graet
war an douar evel en Neñv.

Roit deomp hiviz hor bara pemdeziek,
pardonit deomp hor pec'hedoù
evel ma pardonomp d'ar re o deus manket
ouzhomp,
ha n'hon lezit ket da gouezhañ en temptatur
med hon diwallit diouzh an droug.
Evel-se bezet graet.

Basque

Aita gurea zeruetan Zagozana,
donetsia izan bedi zure izena,
betor gugana zure erreguekunt-zea, zelan
zeruan alan lurrean.

Egunean eguneango gure oguia gaur emon
eiguzu ta parkatu eiguzuz gure zorrak gure
zordunai guk parketan deutseguzan leguez.
Ez ichi zirikaldian jausten, ezpabe gorde gaizaz
gachetik. Amen

Créole

Nou Papa lao dan lesiel
Sanktifie to nom
Fer to regn vini
Realiz to volonte
Lor later kouma dans lesiel

Donn nou sak zour dipin nou bizin
Pardonn nou nou pèse
Kouma nou pardonn bann seki finn ofans nou
Pa les nou tomb dans tantasion
Tir nou dan lemal.

En provençal

Que tou noum se santifique
Paire que sies dins lou céu
Que toun regne pacifique
sus la terre vengue léu
Que ta voulonta se fague
eiçavau coume eilamout

Que ta gràci vuei nous drague
lou pan que nous fai besoun
coume perdounan perdouno
touti nosti mancamen
e pourras quand nous ponchouno
gardo nous doù mau. Amen

Alsacien

Unser Vadder wo im Himmel isch,
Heilig sei dinner Nàmme,
Din Reich soll komme,
Dinner Wille soll geschehn
Wie im Himmel au uf de Ard.
Unser däjlich Brot gib uns hit,
un vergib uns unseri Schulde
wie mir au denne vergebe wo uns schuldig sinn,
un loss uns nitt in Versuchung komme,
àwwer màch uns frei von àllem wàs schlecht
isch.
Amen.

Basque

Gure aita zeruetan zerana
Santu izan bedi zure izena
Etor bedi zure erreinua
Egin bedi zure nahia
zeruan bezela lurrean ere
Emaiguzu gaur egun hontako ogia
Barkatu gure zorrak
Guk ere gure zordunei
barkatzen diegun ezkeru
Eta ez gu tentaldira eraman
Bainan atera gaitzazu gaitzetik.

Berrichon

Nouestre Pere,
che sias dins l'ou ciel,
vouestre nom siet santifia,
vouestre royame nous arribe,
vouestre volontà siet fache a la terre, comme a
ou ciel,
dona nous aujourd'hui nouestre pan quotidien,
e perdona nous nouestros debits,
como nos outros pardonem a na quotiesque
nous an offensa,
et ne nous laissa pas tomber dins la tentation,
mai delivra nous dou mal. Amen.

Catalan

Pare nostre del cel,
sigui santificat el teu nom ;
vingui el teu Regne ;
faci's la teva voluntat,
com al cel, així també a la terra.
Dóna'ns avui el nostre pa de cada dia ;
i perdona'ns les nostres ofenses,
com també nosaltres hem perdonat
els qui ens ofenen ;
i no deixis que caiguem en la temptació,
ans deslliura'ns del Maligne. Amèn.

Chti

Eul Pâter Vous no Pa, qu' vos êtes ô Cièl,
Qu' vo nom sunche sanctifieu,
Qu' vo rin.gne ariviche,
Qu' tout chô qu' vos voleuz sunche fêt
Dôchi, come é ôt.
Douneuz-nous ôjordwî eùl pin
qu' nos d' avons danjeu tous lès joûs.
Pardouneuz-nous chô qu' nos avons fêt d' mô
dè l' min.me maniêre què nos pardounons
à lès ciuns qui nos ont fêt du tôrt.
Èt fêtes què nos n' sunche gneu ratireus pô
djâle, mès delèbèreuz-nous dou mô.
Âmèn.

Corse

Patre nostru chî sî in celu
ch'ellu sia santificatu u to nome
ch'ellu venga u to regnu
ch'ella sia fatta a to vuluntà
in terra cum'è in celu
Dacci oghjehjornu u nostru pane cutidianu
è rimettici i nostri debbiti
cum'è no i rimettimu à i nostri debbitori
ùn ci induce micca in tentazione
ma francaci da u male
Ame è cusì sia.

Franc-comtois

Nouête schire tyu at â cie,
K'tîn nan feuche s'int'fia
K'tîn povi airrive
D'tchu laî tière k'mon â cie
Baiyes-nôs adj'd'heû nouête pîn d'çi djoé
Poidj'nes-nôs nôs véjêles
K'mon nôs poidj'nans ai nôs véj'lus
Pe nai nôs seumîs po ai l'envietînche
Hâri déyivre-nôs di grînma
Ka ço ai toé k'aippaitch'nê
lou povi, laî yôre è lai maichte
Poé dâs ceintnies pe dâs ceintnies
Amen.

Gascon landais

Nostré pairé qu'és al cé,
toun nou sio sanctificat ;
toun régné bengo.
Ta boulountat sio facho
én la terro coumo al cé.
Douno nous agoüéi nostré ap dé quado journ,
e perdounonous nostros ouffénsos
coumo nous autrés pérdounan én
d'aquélis que nous au ouffensats
e nou nous éndusuiésqués pas en téntacïeou ;
maï déliouo-nous del malin.
Atal siogo.

Gascon béarnais

Pair noste qui ès dens lo cèu, qu
e ton nom se santifique,
que ton renhe nos avenga,
que ta volentat se hasca
sus la tèrra coma dens lo cèu.
Dona-nos uei noste pan de cada jorn,
perdona-nos nostes deutes coma
nosauts perdonam aus nostes debitors
e hè que tombem pas dens la temptacion
mès deliura-nos deu mau.
Amèn.

Occitan

Paire nòstre que siès dins lo cèl,
que ton nom se santifique,
que ton rênhe nos avenga,
que ta volontat se faga
sus la tèrra coma dins lo cèl.
Dona-nos nòstre pan de cada jorn,
perdona-nos nòstres deutes
coma nosautres perdonam
als nòstres debitors e fai que
tombèm pas dins la tentacion
mas deliura-nos del mal.
Atal sia!

Picard

Nous Père, qui es dins ch'cié,
Qué t'nom i seuch santifié,
Qué t'rène i vinch,
Qué t'volonté al'fuch faite
Su l'terre comme dins ch'cié
Donne à's t'heure chu pain d'aujourd'hui
Perdonne nos nous offinses,
Comme in perdonne aussi à tout cheux qui nous
ont offinsés
Et n'nous soumetts pon à l'tintation,
Mais déliiff-nous du mau.
Amen.

Provençal

Paire nostre que siés dins lou cèu,
que toun noum se santifique,
que toun Règne nous avèngue,
que ta volonta se fague
sus la terro coume dins lou cèu.
Douno nous vuei noste pan de cade jour,
perdouno nous nòsti dèute coume
nous autre perdounan à nòsti debitour.
E fai que touben pas dins la tentacioun,
mai deliéuro nous dóu mau.
Que soun tiéu : lou Règne, lou Poudé e la Glòri,
aro e pèr l'eternita.
Amen.

Wallon

Vos, nosse Pére qu'est la-hôt,
qui vosse nom seuye bèni cint côps.
Qui li djoû vègne qu'on v' ricnoxhe come mèsse.
Qu'on vos schoûte sul tère come à cir.
Dinez nos ádjoûrdu li pwin po nosse djournêye.
Fijoz ène crwès su tos nos pètchîs
come nos l' fijans èto su les pètchîs dâs ôtes.
Ni nos lèyîz nén tchêr dins l'inveye di
må fé mins tchessîz li må lon èrî di nos ôtes.

Québécois familier

Oh, not' Père dans'l ciel,
Faudrait ben que tout'l monde aime ton Nom,
Que tu vienne mette de l'ordre dans les affaires
icitte comme au ciel.
Envoye-nous l'pain qu'on a d'besoin aujourd'hui.
Pardonne nos conneries,
Pour qu'on soye capab de pardonner ceux des
autres.
Sort nous de nos envies stupides,
Et laisse pas l'Yaube nous mette dans son trou.
C'est toé l'Boss jusqu'à la fin du monde.
T'es vraiment l'seul qui l'mérite de toute façon !
Ouais, c'est sûr.

En français

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié.
Que ton règne vienne.
Que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal. Amen

In English

Our Father, who are in heaven,
Hallowed be thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts as we forgive our
debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

En portugais

Pai nosso, que estais nos céus,
Santificado seja o Vosso nome.
Venha a nós o Vosso reino.
Seja feita a Vossa vontade,
Assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje.
Perdoai-nos as nossas ofensas
Assim como nós perdoamos a quem nos tem
ofendido.
Não nos deixeis cair em tentação,
Mas livrai-nos do mal. Ámen.

En chinois

所以你 ▪ 祷告, 要 ▪ ▪ ▪ , 我 ▪ 在天上的父, 愿
人都尊你的名 ▪ 圣。

- suǒ yǐ nǐmen dǎo gào, yāo zhè yàng shuō, wǒ
men zài tiān shàng de fǔ, yuàn rén dōu zūn nǐ de
míng wéi shèng.

愿你的国降 ▪ , 愿你的旨意行在地上, 如同行在
天上。

- yuàn nǐ de guó jiàng lín , yuàn nǐ de zhǐ yì háng
zài de shàng, rú tóng háng zài tiān shàng.

- 我们日用的饮食, 今日赐给我们。


- wǒ men rì yòng de yǐn shí, jīn rì cì gěi wǒ men.

- 免我们的债, 如同我们免了人的债。

- miǎn wǒ men de zhài , rú tóng wǒ men miǎn le
rén de zhài.

不叫我们遇见试探, 救我们脱离凶恶, (或作脱
离恶者) 因为国度, 权柄, 荣耀, 全是你的, 直
到永远, 阿们。

- bú jiào wǒ men yù jiàn shì tan, jiù wǒ men tuō lí
xiōng è, (huò zuō tuō lí ě zhě) yīn wei guó dù,
quán bǐng, róng yào, quán shì nǐde, zhí dào yǒng
yuǎn, ā mén.



Hon Tad , pehini zo enn
enn, hoc'h hano bezet san-
tifiñ; ho rouantelez deuet
deomp; ho polontez bezet
great var ann douar evel
enn enn. Roit d'eomp hirio
hor bara pemdeziek, ha
pardounit d'eomp hon of-
fansou evel ma pardou-
nomp dar re o deuz
hon offanset; ha na ber-
mettit ket e kouezfemp
e tentasion; mes hon
dilivrit diouz ann drouk.
Evelse bezet great.

Hon Tad e brezhonneg – « Notre Père » en Breton au Carmel du Mont des Oliviers à Jérusalem.